



LINGUA FRANCA

A BI-ANNUAL NEWSLETTER PUBLISHED BY THE DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES AT SALEM STATE COLLEGE
<http://www.salemstate.edu/languages/linguafranca.htm>

WELCOME TO THE “REAL WORLD”, IN SPANISH STUDENTS’ EXPERIENCES IN COMMUNITY PLACEMENT INTERNSHIPS

BY DR. KRISTINE DOLL, FOREIGN LANGUAGES

“Hands-on practice that really counts.” “Real-life job experience.” “I even got a job offer from my agency!” These are just some of the comments we hear from students who have taken *SPN 385 Community Placements*.

An active internship experience, this course helps you to practice your Spanish in real situations in real businesses. You will choose your internship from among law firms, governmental offices, translation agencies, schools, health clinics and social service agencies. And beyond the linguistic benefits gained, working with members of the local Spanish-speaking communities immerses you in a rich and vibrant culture, allowing you to gain an appreciation of Hispanic culture that can never be duplicated in a classroom.

You do not need to be a native

speaker of Spanish to enroll in this class. The course is designed for language ability at the advanced intermediate level. (SPN 202 is the prerequisite.) The goal is to give you the appropriate experience in which to develop your language proficiency.

You might feel nervous at first since you will be testing your language and your confidence in new situations. As Heather Ca-

“It’s like being taken out of a box and put into the real world. All of a sudden, you have to use your language!”
*-Aniluz Rodríguez,
Spanish Major*

hill remarked on her recent experience, “My Spanish-speaking ability was to be tested... and this caused me anxiety. I had never had to use my education in a real-

life situation, especially outside of the security of the classroom. To my own surprise, my attitude changed by the end of the semester. My Spanish changed too!”

Through community placements, and so many other courses in our department, we can give you the opportunity and the tools to develop and refine your linguistic capabilities. We can expose you to cultures other than your own. But you have to be willing to make the commitment. You have to be willing to take the chance to put your knowledge into practice. You have to take the chance to work for meaningful communication and multicultural understanding. In other words, you have to be willing to become a true, global citizen.

As Aniluz Rodríguez, another student who took the course, explains, “It’s like being taken out of a box and put into the real world!”

ACT GLOBALLY: CONSIDER THE PEACE CORPS

BY DR. ELIZABETH BLOOD, FOREIGN LANGUAGES

“Think globally, act locally,” urges the well-known dictum. In today’s ever-shrinking global society, however, it is possible to act both locally and globally. Many Americans, like Salem State College professor Dr. Rod Kessler, have found that international service can help to make a difference in the lives of others around the world and can offer significant personal rewards as well. Dr. Kessler, a professor in the English Department and Director of the Honors Program, volunteered for the Peace Corps when he was 19 years old and served a four-month term in a small village in Senegal, West Africa.

Kessler recalls how learning to adapt to a vastly different way of life prompted him to think about his own cultural traditions. “Living in a remote West African village,” says Kessler, “definitely changed the way I understood my own society.” Kessler, who had studied French in college, was able to use these skills in Senegal, where French is an official language. He also learned to speak Wolof, the language used by most Senegalese. He recommends the experience for graduating students and hopes to serve again himself one day for a longer term.

The Peace Corps was established by President Kennedy in 1961 with a three-fold mission. First, to provide interested countries

with trained volunteers who promote self-sufficiency in areas such as education, health, environment, business development and agriculture.

Second, it was designed so that people from other countries may learn more about Americans. Third, it aims to help Americans learn more about the experiences of peoples in other parts of the world. To date, over 170,000 Americans have served in over 136 different countries, from Angola to Zimbabwe.

In exchange for volunteer service, Peace Corps Volunteers receive a monthly allowance and the option to defer payment of undergraduate student loans.

Continued on p. 2

Volume 1, Issue 2
SPRING 2004

INSIDE THIS ISSUE:

- Careers:** p. 1
The “Real World” Salem
- Opportunities:** p. 1
Act Globally: Consider the Peace Corps
- Profile:** p. 2
Heather-Rose Cahill,
Spanish Major
- Department News:** p. 2
Graduations,
Presentations, etc.!
- Creative Writing:** p. 3
“Catpants” by K. Doll
- Community:** p. 3
Speaker Series
- Careers:** p. 3
International Business
- Good Reads:** p. 3
Summer Reading
Suggestions

DID YOU KNOW?

- Approximately one billion people in the world suffer from hunger and malnutrition.
- About 24,000 people a day die of hunger or hunger-related causes.
- Three out of four of these deaths are children under age 5.
- You can help feed the hungry for FREE by visiting the World Hunger website and simply clicking on the donation icon: www.thehungersite.com (sponsors pay for your donation, limit one click per person per day).



PROFILE: HEATHER CAHILL

Who is that SSC student who was profiled in an article in the Salem News last February?

We are talking about Heather Cahill, a junior in the Spanish program at Salem State, who took a life-changing study trip to Cuba over winter break with an organization called the Center for Cross Cultural Study.

Question: *Why did you decide to take this trip to Cuba?*

Heather: As a Spanish major, I knew that I should visit a Spanish-speaking country. I have always had a strong interest in Cuba and always wanted to go there to discover it for myself. So many Americans are uneducated about Cuba and so many lies are presented in the media. I wanted to clarify those conceptions in my mind. Now, I can help others understand the truth about Cuba, its people, the American embargo and much more.

Q: *How did you choose the Center for Cross Cultural Study?*

H: I always thought it was impossible for Americans to visit Cuba, but Dr. Avi Chomsky, my Latin American History professor, showed me this wasn't so. You can go for educational purposes. The 3-week program combined tourism and a course in Spanish on Cuban history.

Q: *What was the most interesting thing you learned about Cuba?*

H: The qualities of the Cuban people impressed me the most. Their amazing strength is motivating. They are the happiest people I have met and often live with many shortages, though they never complain.

Q: *How did this trip influence your study of Spanish?*

H: It totally increased my motivation to continue with my Spanish degree. I learned so many new words in such a short time and it really changed the way I think. You can not truly understand the world until you have experienced it. Especially with foreign languages, you must go and visit the country. The trip changed my career goals and who I am as a person.

Q: *Where do you want to go next?*

H: CUBA! I'm trying to go back this July. ■

¿QUÉ PASA? QUOI DE NEUF? DEPARTMENT NEWS ABOUNDS

BY DR. JON ASKE, FOREIGN LANGUAGES

Graduating Seniors! This year we will have the largest cohort of graduating Spanish majors since the major was instituted four years ago. The following eight students have applied for graduation in May: Patricia Bradford, Diana Buccella, Claridalia Cruz, Maura Harrington, Carmen Pittella, Jacqueline Rodas, Henry Santiago, and Rose Smith. Some of these students are already busy working. Some are also planning to come back to pursue their master's degrees with us. Whether they return or not, we hope they will all keep in touch. We'll miss you! On graduation day don't forget to meet up with the department faculty by the tent outside O'Keefe Center for the traditional picture-taking to adorn our Web site.

Undergraduate Research Symposium! As in previous years, the FL Department will hold a Spanish language session at the SSC's Undergraduate Research Symposium, to be held this year on May 6, starting at 9:00AM (breakfast starts at 8:00AM on the second floor of the Dining Commons). Among others, Students doing their senior thesis with Dr. Doll will present their projects. The department's **End of the Year Party and Awards Ceremony** will take place following the students' presentations. Don't miss it! You may find you're the recipient of an award or a scholarship.

Faculty Publication Awards

ACT GLOBALLY: CONSIDER THE PEACE CORPS

(continued from page 1)

They also reap the greater rewards of becoming fluent in another language, gaining professional experience, and doing something for the global community that they can be proud of in years to come.

Ceremony: Department faculty who published books during the past year, K. Doll, E. Blood, and E. Oregel, were honored by the College during a ceremony which took place on April 24. Dr. Doll and co-



author Dr. Brown of the English Department were given the honor of doing a presentation on their work. Congratulations to all of you. You are truly an inspiration to all of us.

Spanish Teacher Test! This test has proven to be challenging for on some students in the past, but we are very happy to report that the last group of our majors who took the test, Diana Buccella, Jacqueline Rodas, and Michael Skorcer passed it with flying colors.

Spanish Teacher Test Preparation Workshop. To be offered on May 1. It will include an overview of the test, helpful hints, as well as study guides. Particular emphasis will be paid to the open-ended speaking and writing portions of the test. Reserve your space in advance. More information and an application form are available at our Web site. Or contact Dr. Sherf.

MAT-Spanish Program is accepting applications!

The Department is accepting applications for rolling admission to the new Master of Arts in Teaching Spanish (MAT-S).

The program offers initial licensure in elementary or secondary Spanish. For more information or a brochure, contact Dr. Sherf (nsherf@salemstate.edu, 978-542-6468), or check out our Web site.

Spanish majors' page.

Did you know that there is a Web page at our site with Spanish majors with their vitals and even a picture (where available)? Please let us know

if the information there is not up to date. Send us a picture if you don't like the one there.

Remember that for more information on any of these topics and many others, you may visit our home on the Web: www.salemstate.edu/languages. Look first at the What's New section at the top of the main page. ■

DEPARTMENT ANNOUNCES PHOTO CONTEST!

Next fall, submit your best photo of an international locale!

The Department will select the top 12 photos to be published in a calendar for 2005. Proceeds from the calendar sales will support student scholarships.

Look for more info in September!

What kind of volunteer work is possible? According to the Peace Corps website, "Volunteers continue to do important work like bringing clean water to communities and teaching children...today's vol-

unteers also work on areas like HIV/AIDS awareness, information technology, and business development."

For information on the Peace Corps program, consult www.peacecorps.gov. ■

BRINGING THE COMMUNITY TO CAMPUS:

DEPARTMENT HOSTS SPEAKER SERIES

BY DR. ELIZABETH BLOOD, FOREIGN LANGUAGES

The Department of Foreign Languages encourages students to experience living and working in a community where the target language is spoken—be it across the globe or in their own backyard. However, we also like to bring the community onto campus. Our 2003-2004 Department Speaker Series allowed us to introduce a number of different faces and perspectives to our students and to the College community.

In July 2003, Spanish author and lecturer Miguel Bota traveled to Salem from Barcelona.



He spoke in Dr. Doll's course on the Spanish-Speaking World, offering his views of contemporary Spain in a lecture entitled "La sociedad contemporánea española."

In October 2003, the Department invited Dr. Marisol Fernández-García, a professor at Northeastern University, to speak to Spanish Education students about Cultural perspectives in teaching Spanish with the National Standards

During the course of the Fall 2003 semester, a number of speakers were invited to Dr. Doll's Translation and Interpretation class to offer various perspectives on practical and theoretical issues in translation. The speakers included the Honorable Stanley Usovich, Jr., Mayor of Salem, Mr. Kelley Landolphi, Esquire from Landolphi Law Offices in Salem, Dr. Robert Brown, professor in the Communications Department, and Dr. Michael Weber, professor in the History Department.

For more information, consult www.salemstate.edu/languages/ ■

FOREIGN LANGUAGES & INTERNATIONAL BUSINESS: WHEN THE WORLD IS YOUR WORKPLACE

BY DR. ELIZABETH BLOOD, FOREIGN LANGUAGES

A recent article in the employment section of the *Boston Globe* entitled "Multilingual Workers In High Demand" (Feb. 8, 2004) chronicles the efforts of Massachusetts companies to hire workers who are fluent in more than one language.

"The corporate demand for workers with language skills other than English," reports *Globe* correspondent Davis Bushnell, "is driven by a variety of trends including the globalization of business and the growth of immigrant communities." At Salem State, the School of Business and CIBES

(the Center for International Business and Economic Studies) has been developing academic programs for students

"The ability to speak other languages and understand other cultures is vital for anyone who wants to be successful in the field of international business."

interested in "careers in a global economy" since 1989. Students enrolled in the International Business concentration are en-

couraged to study a second language. Both Kristina Nink and Joanna Korisianos, graduates of the CIBES at Salem State, stress the importance of knowing foreign languages and cultures. Nink, who speaks English, German and a little French, states that being multilingual is not only a plus, it's a requirement in many European companies. "In Europe," says Nink, "fluency in at least two languages is expected, but three is better." For more information on CIBES or International Business, contact Dr. Massoud Farahbakhsh in the School of Business. ■

FOR THOSE LAZY, HAZY, CRAZY DAYS:

SALEM STATE FACULTY AND STAFF RECOMMEND THEIR FAVORITE SUMMER READS

BY DR. ANA ECHEVARRIA-MORALES, FOREIGN LANGUAGES

I don't know about you, but as the summer approaches, I start looking longingly at a mountain of books I have been saving for those lazy, hazy, crazy days. At night, I start dreaming about hours and hours of



uninterrupted reading pleasure. As I am afflicted by the summer reading bug, my mountain of books is never tall enough to satisfy my hunger for letters; so one fine day, I went around campus collecting titles of interesting reads from some colleagues and friends. Here they are!

Nisreen Bahnan (Marketing): I have two recommendations! The first is by Egyptian author, Naguib Mahfouz, (Nobel Prize for Literature, 1988): the *Cairo Trilogy: Vol. 1 - Palace Walk; Vol. 2 - Palace of Desire and Vol. 3 - Sugar Street*. This trilogy chronicles the life of a typi-

(Continued on p. 4)

"CATPANTS"

BY KRISTINE DOLL

Spike lleva los gatalones con tanta facilidad;
Elegancia al moverse, al saché por mi lado
Al salir por la puerta al bajar la escalera al
pasar
Por los árboles que bordean la senda al
jardín.

Erguidos y seguros, esbeltos y nervudos
Le atraen con suspiros de hojas
aterciopeladas y olores a tierra;
Haciendo señas sin la admiración o
interrogación
De sus propias idas y venidas.



Spike wears his catpants with ease;
Grace in motion as he sashays past me
Out the door, down the stairs
Slipping past the trees that line the path
through the garden.

So straight and sure, slender and sinewy
They entice him with whispers of velvet leaves
and earthy smells
Beckoning without exclamation
Or the interrogative
Of his own comings and goings.

(English translation by K. Doll)

Spike porte son chatalon avec facilité;
Élégante flânerie, passant près de moi,
Descendant l'escalier, franchissant la porte,
Glissant le long des arbres
Qui ombragent l'allée du jardin.

Les arbres nobles et sûrs, sveltes et
robustes,

Le séduisent par les chuchotements
de leurs feuilles velouteuses

Et par leur parfum terreux;
Ils l'invitent sans exclamation ou
interrogation

À continuer son propre va-et-venir.

(French translation by the FRE360 class:
S. Batchelder, C. Camelo, R. Cupka,
M. Dubois, J. Justice, J. Sheehan,
J. Weeks, H. Westendorf,
with Prof. Blood and Prof. Lagoutte)

Do you write in a foreign language? Lingua Franca would like to publish your original work. Contact the editors for more information! ■

Newsletter Editors:

Dr. Jon Aske

Dr. Elizabeth Blood

Salem State College

Department of

Foreign Languages

352 Lafayette Street

Salem, MA 01970

Phone: 978-542-6258

Fax: 978-542-7175

Email the Editors:

jaske@salemstate.edu

eblood@salemstate.edu

VISIT US ON THE WEB!

[www.salemstate.edu/
languages](http://www.salemstate.edu/languages)

**READ PAST ISSUES ONLINE
SIGN UP TO RECEIVE A NOTICE
WHEN A NEW ISSUE IS OUT**
[www.salemstate.edu/
languages/linguafranca.htm](http://www.salemstate.edu/languages/linguafranca.htm)

Can you guess?



You see them several times a week. Sometimes you feel you spend more time with them than with your own family. But how well do you really know your professors???

Guess which three professors from the Department of Foreign Languages did the following things:

- ◊ was a model photographed for *Vogue* magazine?
- ◊ was a gardener at the Rockefeller family estate?
- ◊ worked as a physical therapist with children disabled by cerebral palsy?

FOR THOSE LAZY, HAZY, CRAZY DAYS: FAVORITE SUMMER READS

(continued from page 3)

cal Egyptian family of the 1920s. Mahfouz's style is amazingly rich and unique yet simple and easy to follow. He masters the art of characterization, so you walk away with an intimate knowledge of each of the family members. Very entertaining reading that gives a good depiction of life in Egypt in the early 1900's. The second is by a renowned Lebanese author, Kahlil Gibran, entitled *The Prophet*. This is more philosophical writing that may lead to some introspection. He covers issues such as freedom, marriage, crime, children, etc... I thoroughly enjoy reading this book repeatedly.

Krishna Mallick (Philosophy) recommends *Nectar in the Sieve* by Indian writer Kamala Markandaya; and *Interpreter of Maladies* and *Namesake* by Pulitzer Prize winner Jhumpa Lahiri. *Nectar* is well-written and gives a wonderful introduction to Indian culture and society while it explores the situation of women in that society. The characters in the book present a positive and hopeful view of the world despite the difficulties of their situation. *Interpreter* is an award-winning collection of short stories that explores the intergenerational conflict and culture shock experienced by 2nd generation immigrants as they try to come to

terms with their heritage. Lahiri herself was born in England and later emigrated to the United States, but considers herself Indian and writes from that experience.

Elizabeth Blood (Foreign Languages): My books would have to be *Chemin D'Ecole (School Days)* by Patrick Chamoiseau and *Se una notte d'inverno un viaggiatore (If On A Winter's Night a Traveller)* by the Italian writer Italo Calvino. *School Days* is a Martinican novel about school; it's a fun read and interesting at the same time. The book is a good introduction to Caribbean culture. *If On A Winter's Night a Traveller* by Calvino is a novel about reading novels. It's a book that takes you into an adventure in reading.

Jon Aske (Foreign Languages): I recommend: *¿Qué son las lenguas?* by Enrique Bernárdez (Madrid: Alianza, 1999). Of course, what did you expect from a linguist but a book about languages and linguistics? This is a well-written book for non-linguists about human languages and the human language ability. In this book you will learn about dialects, language change, bilingualism, language oddities from around the world, and much more. You will also learn about the relationship between language and other areas of knowledge: history, society, culture. A good summer read,

something to take along to the beach.

Robbie Dexter, (Administrative Assistant, Foreign Languages): I would recommend *Como Agua Para Chocolate (Like Water for Chocolate)* by Mexican author Laura Esquivel. It depicts life's trials and tribulations with unmistakable humor.

Kristine Doll (Foreign Languages): My book would have to be *El amor en los tiempos del cólera (Love in the Times of Cholera)* by Colombian writer Gabriel García Márquez. I will never forget that book because of the passion, the romance, and that little dog...!

Nicole Sherf (Foreign Languages) I recommend *Cien años de Soledad (One Hundred Years of Solitude)* by Nobel Prize of Literature winner, Gabriel García Márquez. It's an entertaining family saga that will drag you into the web of the story. It's the kind of book you can't put down!

Guadalupe Pierce (Foreign Languages): I recommend *Paula* by the Chilean author Isabel Allende. The book deals with a tragic experience in Allende's life, the death of her only daughter. She narrates a moving account of a personal tragedy with honesty and courage.■